

A DICTIONARY OF
GREEK & LATIN
LEGAL TERMS
IN
RABBINIC
LITERATURE

DANIEL SPERBER



Bar Ilan University Press

**A DICTIONARY
OF
GREEK AND LATIN LEGAL TERMS**

IN RABBINIC LITERATURE

by

DANIEL SPERBER



BAR-ILAN UNIVERSITY PRESS

1984

The publication of this volume was made possible
through the generosity of the
Milan Rovan Chair for Talmudic Studies

ISBN 965-226-050-9

©

Copyright by Bar-Ilan University

Typesetting — "Ram-Ot Ltd."

Plates by Kefir

Printed at Ahva Press

Jerusalem, 1984

מסת"ב 9-050-226-965

©

כל הזכויות שמורות לאוניברסיטת בר-אילן

נדפס בישראל, תשמ"ה 1984

סידור : רם-אות בע"מ

לוחות : כפיר בע"מ

הדפסה : דפוס אחוה ירושלים

A DICTIONARY
OF
GREEK AND LATIN LEGAL TERMS
IN
RABBINIC LITERATURE

by
DANIEL SPERBER

BAR-ILAN UNIVERSITY
INSTITUTE FOR LEXICOGRAPHY

Directors

M.H. GOSHEN—GOTTSTEIN M.Z. KADDARI

Associate Director

J.C. GREENFIELD

DICTIONARIES OF TALMUD, MIDRASH AND TARGUM

I

To the memory of
Prof. Saul Lieberman (1898-1983),
who was to have
written the foreward
to this volume

CONTENTS

Abbreviations	3
Introduction	15
Notes (to Introduction)	21
Guidelines to the Use of this Dictionary	26
Dictionary	31
Addenda et Corrigenda	201
Additional notes by Prof. Joseph Melèze-Modrzejewski	209
Indices	
Key to Abbreviation	215
Greek Index	216
Latin Index	220
Pehlevi Index	221
General Index	222
Additional Words Discussed	225

SIGNS, ETC

◇	in LW2 under different form.
*	not in Gk lexica
[*]	in Gk lexica with different meaning
(64)	nos. in brackets after entry heading refer to pagination in LW2; absence indicates the word is not in LW2 (except perhaps in incidental ref)
()	in main heading, alternative form
[]	(1) in main heading: postulated form based either on Ms. evidence, or conjecture, (2) throughout: editorial insertion.
< >	editorial deletion
⁰	form not attested, but posited by extant forms
→, ←	indicates direction of language borrowing
↑	see above
↓	see below
//	parallel (and derivative) texts
▽	variant readings
<, >	represents, and indicates direction of interchange
=	between one vowel or consonant and another equal or equivalent to, the same as
~	represents part of word identical to preceding form
...	indicates an omitted part of a quotation

ABBREVIATIONS

abbr	abbreviation
AC	Aruch Completum, ed. A. Kohut, Vienna 1878—92
ACAdd	Additions at end of vol. 8 of AC (with separate pagination)
ACSup	Additamenta ad Librum Aruch Completum, ed. S. Krauss, Vienna 1937
Aggur	Samuel b. Jacob Jama, Aggur, ed. S. Buber, apud Jubelschrift zum Siebzigsten Geburtstage des Prof. Dr. H. Graetz, Breslau 1888
AHW	W. von Soden, Akkadischer Handwörterbuch, Wiesbaden 1965—
AJP	American Journal of Philology
Akkad	Akkadian
Annuaire	Annuaire d'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves
Ar	Aruch
Aram	Aramaic
Arm	Armenian
ARN	Avot de-R. Nathan, ed. S. Schechter, Vienna 1887
ArndtGingrich	W. F. Arndt and F. W. Gingrich, A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, Chicago 1957
AZ	Avoda Zara
B	Bavli (Babylonian Talmud)
BacherAgTan	W. Bacher, Die Agada der Tannaiten, Strassburg 1884—1903
BacherMeliza	Likkutim min Sefer ha-Meliza, ed. W. Bacher, Budapest 1900 (appendix to Bacher, HebPers)

BacherTanJer	Aus dem Wörterbuch Tanḥum Jeruschalmi's . . . , (Jahresbericht des Landes-Rabbinerschule in Budapest 26, 1902/03), Budapest 1903
BarBahlul	Bar Bahlûl, Lexicon Syriacum, ed. R. Duval, Paris 1890—1901
BatMid	Batei Midrashot ² , ed. S. A. Wertheimer, Jerusalem 1952
BB	Bava Batra
Bech	Bechorot
Ber	Berachot
Berger	A. Berger, Encyclopedic Dictionary of Roman Law (Transactions of the American Philosophical Society, NS 43/2, 1953), Philadelphia 1953, 1968 ²
BHM	Beit ha-Midrash, ed. A. Jellinek, ¹ Leipzig 1853—Vienna 1878, second ed., Jerusalem 1938
bibl bibliogr	bibliography
BK	Bava Kama
BM	Bava Meṣia
BNJ	Byzantinisch Neugriechische Jahrbücher
Brand	Y. Brand, Klei Haḥeres Besifrut Hatalmud (Ceramics in Talmudic Literature), Jerusalem 1953
Brockelm ²	C. Brockelmann, Lexicon Syriacum ² Halis Saxonum 1928
BrüllJahrb	Jahrbücher für Jüdische Geschichte und Literatur, ed. N. Brüll
Brüll Redensarten	A. Brüll, Fremdsprachliche Redensarten, Leipzig 1869
BrüllTrachten	A. Brüll, Trachten der Juden, Frankfurt aM, 1883
Bruns-Sachau	K. G. Bruns and E. Sachau, Syrisch-Römisches Rechtsbuch aus dem Fünften Jahrhundert, Leipzig 1880
Buxtorf	J. Buxtorf, Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum . . . , Basiliae 1640
Byz	Byzantine
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAD	Chicago Assyrian Dictionary
CantR	Canticles Rabba
CantZ	Canticles Zuta, apud Midrash Zuta, ed. S. Buber, Berlin 1894 = Agadath Shir Hashirim, ed. S. Schechter, Cambridge 1896
CGL	Corpus Glossariorum Latinorum, ed. G. Goetz, Leipzig 1923—51
Chajes	H. P. Chajes, Beiträge zur Nordsemitischen Onomatologie, Vienna 1901
Chron	Chronicles

CII	Corpus Inscriptionum Iudaicarum, ed. J.-P. Frey ² , Rome 1936 (1975), 1952
CIS	Corpus Inscriptionum Semiticarum
CookGloss	S. A. Cook, A Glossary of the Aramaic Inscriptions, Cambridge 1898
corr	correct (verb), corrupt
corr acc	correct accordingly
Czerný	Czerný, Coptic Etymological Dictionary, Cambridge 1976
Dalman	G. Dalman, Neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrash ² , Göttingen
Dan	Daniel
DeissmannLAE	Deissmann, Light from the Ancient East, London 1927
DeLaraID	David Cohen De Lara, Ir David, Amsterdam 1638
De LaraKK	David Cohen De Lara, Sefer Keter Kehuna, Hamburg 1668
DER	Derech Erez Rabba, ed. Vilna, and ed. Higger in Massehtot Ezech Erez (The Treatises Derek Erez), New York 1935
deriv	derivation, derivative
Deut	Deuteronomy
DeutR	Deuteronomy Rabba, Standard ed., and ed. Lieberman ² , Jerusalem 1964
DEZ	Derech Erez Zuta, ed. Vilna, and ed. Higger, in Massehtot Derech Erez (The treatises Derek Erez), New York 1935; ed. DSperber, Jerusalem 1982 ²
Dict	Dictionary
DISO	C.-F. Jean and J. Hoftijzer, Dictionnaire des Inscriptions Semitiques de l'Ouest, Leiden 1965
Ducange	Glossarium ad Scriptorum Mediae et infimae Graecitatis, Lugdunum 1688, reprint Graz 1958
DurhamVocMen	D. B. Durham, The Vocabulary of Menander considered in its relation to the Koine, Princeton 1913, reprint Amsterdam 1969
Eccles	Ecclesiastes
EcclesR	Ecclesiastes Rabba
ed	edited, editor, edition

edd	editions
edprinc	editio princeps = first edition
EdDiocl	Diokletians Preisedikt, ed. S. Lauffer, Berlin 1971
emend	emending, emendation
Epiph	Epiphanius
EpsteinAmoraim	J. N. Epstein, Mavo le-Sifrut ha-Amoraim, Jerusalem 1962
EpsteinGK	Der gaonäische Kommentar zur Mischnaordnung Tehoroth, ed. J. N. Epstein, Berlin 1921, 1924
EpsteinGKE	Der gaonäische Kommentar zur Ordnung Tehoroth . . . Eine kritische Einleitung . . ., Berlin 1915
EpsteinMavo	J. N. Epstein, Mavo le-Nusah ha-Mishna, Jerusalem 1948
EpsteinTannaim	J. N. Epstein, Mavo le-Sifrut ha-Tannaim, Jerusalem 1957
Er	Eruvim
ER	Seder Eliahu Rabba, ed. M. Friedman ² , Jerusalem 1960
Est	Esther
EstR	Esther Rabba
euph	euphemism, euphemistic
Ex	Exodus
ExR	Exodus Rabba
EZ	Seder Eliahu Zuta, ed. M. Friedman ² , Jerusalem 1960
Ezek	Ezekiel
Fauna	I. Löw, Fauna und Mineralien der Juden, Hildesheim 1969
fem	feminine
Fest, Festschr	Festschrift
Flora	I. Löw, Die Flora der Juden, Vienna and Leipzig 1924–34
form	formation
Fraenkel	S. Fraenkel, Die aramäische Fremdwörter im Arabischen, Leiden 1886 (reprint Hildesheim 1962)
fragm	fragment(s), fragmentary
FrgmTrg	Das Fragmententhargum, ed. M. Ginsburger, Berlin 1899
FrgTrgKlein	The Fragment-Targum of the Pentateuch According to the Extant Sources, ed. Michael L. Klein, vol. 1, Rome 1920 (Analecta Biblica 76). (V = Ms Vat. Ebr. 440; P = MsParis, Bibliothèque Nationale Hebr 110)
Fürst	J. Fürst, Glossarium Graeco-Hebraeum, Strasbourg 1890
Gaon	Gaonic
GaonHark	A. A. Harkavy, Zichron le-Rishonim ve-Gam la-Aḥarohim 1/4 Berlin 1887, (usually called: Teshuvot ha-Geonim-Harkavy)

GasterMaasiyot	M. Gaster, <i>The Exempla of the Rabbis</i> , London-Leipzig 1924, (Heb. sect. Sefer ha-Maasiyot)
GasterST	M. Gaster, <i>Studies and Texts</i> , 1–3, London 1925–28
gen	genitive
Gen	Genesis
GenR	<i>Genesis Rabba</i> , standard ed., and ed. J. Theodor and Ch. Albeck ² , Jerusalem 1965, and see M. Sokoloff, <i>The Geniza fragments of Bereshit Rabba</i> , Jerusalem 1982
Gignac	Francis Thomas Gignac, <i>A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Period</i> 1, Phonology, Milano 1975 (<i>Testi e Documenti per lo Studio dell' 'Antichita' LV</i>)
GinzbergLegends	L. Ginzberg, <i>Legends of the Jews</i> 1–8, Philadelphia 1909–38
Git	Gittin
GH	S. Lieberman, <i>Greek and Hellenism in Jewish Palestine</i> ² , Jerusalem 1962, (Hebrew: <i>Yevanim ve-Yavnut be-Erez Yisrael</i>)
Gk	Greek
GrünhutLikkutim	L. Grünhut, <i>Sefer ha-Likkutim</i> , 1–6, Jerusalem 1892–94
GS	L. Ginzburg, <i>Ginze Schechter</i> (= <i>Genizah Studies</i>) 1, New York, 1928
Ḥag	Ḥagiga
Heb	Hebrew
HechR	<i>Hechalot Rabbati</i>
Hesych	Hesychius, ed. Albertus, <i>Lugdunum Batavum</i> 1746, ed. H. Latte, Copenhagen 1963–66
HoffmannFestschr	<i>Festschrift zum siebzigsten Geburtstage David Hoffmann's</i> ed. S. Eppenstein, M. Hildesheimer, J. Wohlgemuth, Berlin 1914
HoffmannJahrb	<i>Jahrbuch d. jüdische literarische Gesellschaft</i> , ed. D. Hoffmann
HorowitzPAC	I. S. Horowitz, <i>Palestine and the Adjacent Countries</i> , Vienna 1923 (Heb)
Hos	Hoseah
Ḥul	Ḥulin
IGLS	<i>Inscriptions grecques et latines de la Syrie</i> d. L. Jalabert et R. Mouterde, Paris 1929–
IJMS	<i>Israel Journal of Medical Science</i>
Is	Isaiah
JA	<i>Journal Asiatique</i>

Jastrow	M. A. Jastrow, A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature, London, New York 1903
JNES	Journal of Near Eastern Studies
Jos	Joshua
Joüon	P. Joüon, "Mots grecs de l'araméen d'Onkelos ou de l'hébreu de la Michna qui se trouve aussi dans les Évangiles", Recherches de science religieuse 22, 1932, 463—69
JQR	Jewish Quarterly Review (New Series)
JQROS	Jewish Quarterly Review, Old Series
JSS	Journal of Semitic Studies
Juster, Les Juifs	J. Juster, Les Juifs dans l'Empire Romain, Paris 1914
JZ	Judische Zeitschrift
Kadm	S. Krauss, Kadmoniyot ha-Talmud, 1, Berlin—Vienna, no date: 2. Tel-Aviv 1929, 1945
Katzenelsohn	I. L. Katzenelsohn, Ha-Talmud ve-Chohmat ha-Refu'ah, Berlin 1928, (Talmud und Medizin)
Kaufman	S. A. Kaufman, The Akkadian Influences on Aramaic, Chicago 1974
Ket	Ketubot
Kil	Kilaim
KleinYishuv	S. Klein, Sefer ha-Yishuv 1, Jerusalem 1939
KraussMT5/1	S. Krauss, Monumenta Talmudica 5/1, Griechen und Römer, Vienna & Leipzig 1914 (reprint Darmstadt 1972)
KraussPR	S. Krauss, Paras ve-Romi ba-Talmud u-ba-Midrashim, Jerusalem 1948
KraussSynAlt	S. Krauss, Synagogale Altertümer, Berlin-Vienna 1922
Krengel	J. Krengel, Das hausgerät in der Misnah, Frankfurt a.M., 1899
KutscherGA	E. Y. Kutscher, Studies in Galilean Aramaic, Ramat-Gan 1976
l	line
LagardeGA	P. A. de Lagarde, Gesammelte Abhandlung, Leipzig 1868
LagardeSem	P. A. de Lagarde, Semitica, Göttingen 1878—79
Lam	Lamentations
LamentR	Lamentations Rabba, standard ed., and ed. Buber, Vilna 1899
Lampe	G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, Oxford 1972
Lat	Latin

LevR	Leviticus Rabba, standard ed., and ed. M. Margulies, Jerusalem 1953–60
Levy	J. Levy, Neuhebräische und chaldäische Wörterbuch über die Talmudim und Midrasch, Leipzig 1876–89
LevyTrgWb	J. Levy, Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim ³ , Leipzig 1881
LewySemFremdw	M. Lewy, Die semitischen Fremdwörter im griechischen, Berlin 1895
LidzbardskiHb	Lidzbarski, Handbuch der nordsemitischen Epigraphik, Weimar 1898
lit	literature
LSJ ⁹	H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, A Greek-English Lexicon ⁹ , Oxford 1961
LSJSuppl	Greek English Lexicon, A Supplement, ed. E. A. Barber, Oxford 1968
LT	Midrash Lekah Tov, by R. Tuvia ben Eliezer (XI cent., Balkans). Edd.: Gen, Ex (called Pesikta Zutreta) ed. Buber, Vilna 1880; Ruth, ed. Bamberger, Leipzig 1887; Lament, ed. Greenup, London 1908; Cant, ed. Greenup, London 1909; Eccles, ed. Feinberg, Berlin 1904; fragm as indicated
LW	S. Krauss, griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum, Berlin 1898, 1899, (reprinted Hildesheim 1964)
M	Mishna
Mach	Yalkut ha-Machiri. Edd.: Isaiah, ed. Schapira, Berlin 1893; Prov, ed. Grünhut, Jerusalem 1902, and ed. Badahb, Jerusalem 1927; Minor Prophets, ed. Greenup, London 1909, 1913, and (on Hos) JQR 15, 1924–25, 141–212; Psalms, ed. Buber, Berditchev 1900
MaigneD'Arnis	W.-H. Maigne D'Arnis, Lexicon Manuale ad Scriptores Mediae et Infirmae Latinitatis... published by J.P. Migne, Paris 1890
MAMA	Monumenta Asiae Minoris Antiqua
MannBible1	J. Mann, The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue 1, Cincinnati, 1940, (second ed. New York 1971)
MannBible2	J. Mann & I. Sonne, The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue 2, Cincinnati 1966
Mand	Mandaic

MandDict	E. S. Drower and R. Macuch, A Mandaic Dictionary, Oxford 1963
marg	marginal note, marginalia
masc	masculine
Mason	H. J. Mason, Greek Terms for Roman Institutions — A Lexicon and Analysis (American Studies in Papyrology, vol. 13), Toronto 1974
Mayser	E. Mayser, Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit 1 ² , 1, Berlin 1970
Mech	Mechilta de R. Ishmael, ed. H. S. Horowitz and I. A. Rabin ² , Jerusalem 1960
MechRashbi	Mechilta de Rashbi (= R. Simon bar Yoḥai), ed. J. N. Epstein and E. Z. Melamed, Jerusalem 1965
Meg	Megila
Men	Menahot
metaph	metaphor, metaphoric
metath	metathesis
MG	Midrash ha-Gaddol. Edd.: Gen, ed. Magulies, Jerusalem 1947, (ed. Schechter, Cambridge 1902); Ex, ed. Margulies, Jerusalem 1956; Lev, ed. E. N. Rabinowitz, New York 1932, and ed. A. Steinzaltz, Jerusalem 1975; Num, ed. Z. M. Rabinowitz, Jerusalem 1967; Deut, ed. S. Fisch, Jerusalem 1972
MGWJ	Monatsschrift der Geschichte d. Wissenschaft des Judenthums
Mid	Midrash
MidPs	Midrash Psalms, ed. Buber, Vilna 1891
MidTan	Midrash Tannaim, ed. D. Hoffmann, Berlin 1909
MillerMizMaarav	J. Müller (Miller), Teshuvot Geonei Mizrah u-Maarav—Responsen der Lehrer des Ostens und Westens, Berlin 1888
MishnatR.Eliezer	Mishnat R. Eliezer, ed. H. Enelow, New York 1933
MK	Moed Katan
MM	J. H. Moulton and G. Milligan, The Vocabulary of the Greek Testament, London 1952
MnHm	Menorat Ha-Maor, by Israel ibn Al-Nakawa, ed. H. G. Enelow, New York 1929–32
MT	Massoretic Text
Mussaf	Benjamin Mussafia, apud Aruch (AC pass)
MV	Maḥzor Vitri, ed. S. Horowitz, Berlin 1899–1907
MZS	Magyar-Zsidó Szemle